



FLORII LEGIVM

Autori greci tradotti e commentati
volume XXIII.3

Κάλλιστον κτήμα παιδεία βροτοῖς ἐστί
Menandro

Platone

CRITONE
PARTE III

*Italice vertit
criticisque adnotationibus instruxit*
I.A. Taverna

DISCO



VERTENDO

2015

INDICE

Capitolo X	pag. 3
Capitolo XI	pag. 5
Capitolo XII	pag. 6
Capitolo XIII	pag. 9

Capitolo X

Σωκράτης Οὐδενὶ τρόπῳ φαμέν ἐκόντας ἀδικητέον εἶναι, ἢ τινὶ μὲν ἀδικητέον τρόπῳ τινὶ δὲ οὐ; Ἡ οὐδαμῶς τό γε ἀδικεῖν οὔτε ἀγαθὸν οὔτε καλόν, ὡς πολλάκις ἡμῖν καὶ ἐν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ ὡμολογήθη; Ὅπερ καὶ ἄρτι ἐλέγετο ἢ πάσαι ἡμῖν ἐκείναι αἱ πρόσθεν ὁμολογίαι ἐν ταῖσδε ταῖς ὀλίγαις ἡμέραις ἐκκεχυμέναι εἰσίν, καὶ πάλαι, ὦ Κρίτων, ἄρα τηλικοῖδε γέροντες ἄνδρες πρὸς ἀλλήλους σπουδῆ διαλεγόμενοι **49b** ἐλάθομεν ἡμᾶς αὐτοὺς παιδῶν οὐδὲν διαφέροντες; Ἡ παντὸς μᾶλλον οὕτως ἔχει ὥσπερ τότε ἐλέγετο ἡμῖν· εἴτε φασὶν οἱ πολλοὶ εἴτε μή, καὶ εἴτε δεῖ ἡμᾶς ἐτι τῶνδε χαλεπώτερα πάσχειν εἴτε καὶ πραότερα, ὁμῶς τό γε ἀδικεῖν τῷ ἀδικοῦντι καὶ κακόν καὶ αἰσχρὸν τυγχάνει ὄν παντὶ τρόπῳ; Φαμέν ἢ οὐ; **Κρίτων** Φαμέν. **Σωκράτης** Οὐδαμῶς ἄρα δεῖ ἀδικεῖν. **Κρίτων** Οὐ δῆτα. **Σωκράτης** Οὐδὲ ἀδικούμενον ἄρα ἀνταδικεῖν, ὡς οἱ πολλοὶ οἴονται, ἐπειδὴ γε οὐδαμῶς δεῖ ἀδικεῖν. **Κρίτων** **49c** Οὐ φαίνεται. **Σωκράτης** Τί δὲ δῆ; Κακουργεῖν δεῖ, ὦ Κρίτων, ἢ οὐ; **Κρίτων** Οὐ δεῖ δήπου, ὦ Σώκρατες. **Σωκράτης** Τί δέ; Ἀντικακουργεῖν κακῶς πάσχοντα, ὡς οἱ πολλοὶ φασιν, δίκαιον ἢ οὐ δίκαιον; **Κρίτων** Οὐδαμῶς. **Σωκράτης** Τὸ γὰρ που κακῶς ποιεῖν ἀνθρώπους τοῦ ἀδικεῖν οὐδὲν διαφέρει. **Κρίτων** Ἀληθῆ λέγεις. **Σωκράτης** Οὔτε ἄρα ἀνταδικεῖν δεῖ οὔτε κακῶς ποιεῖν οὐδένα ἀνθρώπων, οὐδ' ἂν ὅτιοῦν πάσχη ὑπ' αὐτῶν. Καὶ ὄρα, ὦ **49d** Κρίτων, ταῦτα καθομολογῶν, ὅπως μὴ παρὰ δόξαν ὁμολογήῃς· οἶδα γὰρ ὅτι ὀλίγοις τισὶ ταῦτα καὶ δοκεῖ καὶ δόξει. Οἷς οὖν οὕτω δέδοκται καὶ οἷς μή, τούτοις οὐκ ἔστι κοινὴ βουλή, ἀλλὰ ἀνάγκη τούτους ἀλλήλων καταφρονεῖν ὀρῶντας ἀλλήλων τὰ βουλευόμενα. Σκόπει δῆ οὖν καὶ σὺ εὖ μάλα πότερον κοινῶν καὶ συνδοκεῖ σοὶ καὶ ἀρχώμεθα ἐντεῦθεν βουλευόμενοι, ὡς οὐδέποτε ὀρθῶς ἔχοντος οὔτε τοῦ ἀδικεῖν οὔτε τοῦ ἀνταδικεῖν οὔτε κακῶς πάσχοντα ἀμύνεσθαι ἀντιδρῶντα κακῶς, ἢ ἀφίστασαι καὶ οὐ κοινῶν τῆς ἀρχῆς; Ἐ-

SO. Diciamo che in nessun modo si deve commettere ingiustizia volontariamente o in qualche modo si può e in qualche no? O in nessun modo il commettere ingiustizia non è né buono né bello, come spesso anche in precedenza ci si è trovati d'accordo? Cosa che appunto si diceva poco fa oppure tutti quei nostri precedenti principi in questi pochi giorni si sono sovvertiti e da tempo, o Critone, noi vecchi di tale età, mentre discutevamo tra di noi sul serio **49b** non ci accorgemmo di non essere per nulla diversi dai fanciulli? O piuttosto è così come allora dicevamo sia lo dicano i più oppure no, e sia bisogna che noi soffriamo cose ancora più gravi o più miti di queste, tuttavia il commettere ingiustizia per chi la commette si trova ad essere una cosa cattiva e vergognosa in ogni caso; Lo diciamo o no? **CRI.** Lo diciamo. **SO.** In nessun modo quindi bisogna commettere ingiustizia. **CRI.** Certamente no. **SO.** Neppure quindi che commetta ingiustizia chi patisce un'ingiustizia, come pensano i più, dal momento che in nessun modo bisogna commettere ingiustizia. **CRI.** **49c** Sembra di no. **SO.** E che dunque? Bisogna fare del male, o Critone o no? **CRI.** Non bisogna certo, o Socrate. **SO.** E che? Ricambiare il male quando uno lo patisce, come pensano i più, è giusto o non è giusto? **CRI.** In nessun modo. **SO.** Infatti il far del male agli uomini non è per nulla diverso dal commettere ingiustizia. **CRI.** Dici il vero. **SO.** Non bisogna dunque commettere ingiustizia né fare del male a nessuno degli uomini, qualunque cosa tu patisca da loro. E bada, o **49d** Critone, mentre sei d'accordo su questo, di non esserlo contro la tua opinione; so infatti che ad alcuni pochi queste cose sembrano e sembreranno giuste. Pertanto tra chi la pensa così e chi no, non c'è per costoro una deliberazione comune, ma è necessario che costoro si disprezzino l'un l'altro, vedendo le reciproche deliberazioni. Rifletti quindi da qui, che non è mai cosa retta né commettere ingiustizia né ricambiare ingiustizia né,

μοὶ μὲν γὰρ καὶ πάλαι οὕτω καὶ νῦν ἔτι δοκεῖ, σοὶ δὲ εἴ πη ἄλλη δέδοκται, λέγε καὶ δίδασκε. **49e** Εἰ δ' ἐμμένεις τοῖς πρόσθε, τὸ μετὰ τοῦτο ἄκουε. **Κρίτων** Ἄλλ' ἐμμένω τε καὶ συνδοκεῖ μοι· ἀλλὰ λέγε. **Σωκράτης** Λέγω δὴ αὖ τὸ μετὰ τοῦτο, μᾶλλον δ' ἐρωτῶ· πότερον ἂ ἄν τις ὁμολογήσῃ τῷ δίκαια ὄντα ποιητέον ἢ ἐξαπατητέον; **Κρίτων** Ποιητέον.

chi patisce un male, difendersi ricambiando il male, o tu dissenti e non sei d'accordo dall'inizio? **49e** A me infatti sia da tempo sia ancora adesso sembra giusto così, ma se a te pare in qualche modo diverso, dillo e spiegalo. Se invece resti fedele ai principi di prima ascolta ciò che ne segue. **CRI.** Ma io resto fedele e mi pare giusto: di' dunque. **SO.** Dico quindi ciò che poi ne segue, anzi domando: ciò che uno ha ammesso con un altro, se è giusto, deve farlo oppure violarlo? **CRI.** Deve farlo.

49a - Οὐδενὶ τρόπῳ: dativo modale, come i seguenti - **ἐκόντας:** predicativo, va tradotto avverbialmente; sott. ἡμᾶς - **ἀδικητέον εἶναι:** esempio di perifrastica passiva impersonale - **ἡμῖν** dativo di agente, richiesto dal passivo impersonale ὡμολογήθη - **ἐν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ:** il riferimento è a precedenti discussioni sul medesimo argomento, riscontrabili anche in altri dialoghi platonici (cfr. p. es. *Gorg.* 469b) - **ἐν ταῖσδε ταῖς ὀλίγαις ἡμέραις:** il periodo di permanenza in carcere, in attesa del rientro della sacra nave da Delo - **ἐκκεχυμένα ἐισίν:** indicativo perfetto medio-passivo di ἐγχεῖν - **τηλικοῖδε γέροντες ἄνδρες:** Socrate era settantenne e Critone non era di molto più giovane; in alcune edizioni viene omissa γέροντες ritenuta una glossa - **σπουδῆ:** il dativo avverbiale enfatizza la serietà della discussione e il suo protrarsi nel tempo (πάλαι...διαλεγόμενοι).

49b - ἐλάθομεν... διαφέροντες: costruzione di λανθάνω con il participio predicativo da tradurre secondo la nota regola - **οὐδὲν:** neutro in funzione avverbiale - **παντὸς μᾶλλον:** il comparativo rafforza il genitivo avverbiale - **ὥσπερ ... ἡμῖν:** lett. 'come allora si diceva da noi'; dativo di agente e passivo impersonale - **τῶνδε:** genitivo del secondo termine di paragone, allusivo della detenzione e della condanna a morte - **τῷ ἀδικούντι:** esempio di dativo di relazione - **τυγχάνει ὄν:** costruzione di τυγχάνω con il participio predicativo da tradurre secondo la nota regola - **ἀδικούμενον:** participio con sfumatura temporale-condizionale.

49c - Οὐ φαίνεται: risposta meno sicura delle precedenti, perché Critone aveva condiviso l'opinione dei più (cfr § 45c), e l'incertezza provoca l'immediata replica di Socrate, volta a sgombrare il campo da ogni dubbio (Κακουργεῖν δεῖ, ὦ Κρίτων, ἢ οὐ) - **Κακουργεῖν:** dal piano morale rappresentato dalla coppia ἀδικεῖν-ἀνταδικεῖν si passa a quello fisico con la coppia Κακουργεῖν-Ἀντικακουργεῖν - **κακῶς πάσχοντα:** fa *pendant* con il prec. ἀδικούμενον - **πάσχη:** congiuntivo presente medio di πάσχω - **ὄρα:** regge il seg. ὅπως μή (cfr. lat. *cave ne*).

49d - δοκεῖ... δόξει: il poliptoto proietta nel tempo la convinzione che Socrate, ottimisticamente, attribuisce solo ad alcuni (ὀλίγοις τισι) - **δέδοκται:** il valore resultativo del perfetto ne fa perdurare gli effetti nel presente - **οἷς:** ripreso dal seg. τοῦτοις è un esempio di prolessi del relativo - **ἀνάγκη:** sott. ἐστί - **ἀλλήλων... ἀλλήλων:** l'iterazione del vocabolo intende accentuare la diversità di opinioni e decisioni - **Σκόπει:** imperativo presente attivo contratto di σκοπέω, introduce l'interrogativa indiretta doppia (πότερον κοινωνεῖς... ἢ ἀφίστασαι) - **συνδοκεῖ σοι:** lett. 'sembra anche a te', variante sinonimica del prec. κοινωνεῖς - **ἀρχώμεθα:** congiuntivo esortativo, costruito con il participio predicativo (βουλευόμενοι) - **ὡς:** regge il genitivo assoluto ὀρθῶς ἔχοντος, con valore soggettivo - **πη ἄλλη:** i due dativi, in funzione avverbiale, attenuano il concetto.

49e - τοῖς πρόσθε: sott. λόγοις - **τὸ μετὰ τοῦτο:** lett. 'il dopo questo' - **ἀλλὰ λέγε:** è l'invito a procedere oltre, che consentirà a Socrate di introdurre il 'discorso delle leggi' - **μᾶλλον δ' ἐρωτῶ:** la precisazione permette a Socrate di impostare la dimostrazione in forma dialogica invece che aridamente precettistica - **τῷ:** per τινί, variante enclitica del pronome indefinito - **ποιητέον:** sott. ἐστί, perifrastica passiva impersonale.

Capitolo XI

Σωκράτης Ἐκ τούτων δὴ ἄθρει. Ἀπιόντες ἐνθένδε ἡμεῖς μὴ **50a** πείσαντες τὴν πόλιν πότερον κακῶς τινὰς ποιοῦμεν, καὶ ταῦτα οὐς ἤκιστα δεῖ, ἢ οὐ; Καὶ ἐμμένομεν οἷς ὠμολογήσαμεν δικαίοις οὖσιν ἢ οὐ; **Κρίτων** Οὐκ ἔχω, ὦ Σώκρατες, ἀποκρίνασθαι πρὸς ὃ ἐρωτᾶς· οὐ γὰρ ἐννοῶ. **Σωκράτης** Ἄλλ' ὦδε σκόπει. Εἰ μέλλουσιν ἡμῖν ἐνθένδε εἶτε ἀποδιδράσκειν, εἴθ' ὅπως δεῖ ὀνομάσαι τοῦτο, ἐλθόντες οἱ νόμοι καὶ τὸ κοινὸν τῆς πόλεως ἐπιστάντες ἔροιντο· «Εἰπέ μοι, ὦ Σώκρατες, τί ἐν νῶ ἔχεις ποιεῖν; Ἄλλο τι ἢ τούτῳ **50b** τῷ ἔργῳ ᾧ ἐπιχειρεῖς διανοῆ τούς τε νόμους ἡμᾶς ἀπολέσαι καὶ συμπασαν τὴν πόλιν τὸ σὸν μέρος; ἢ δοκεῖ σοι οἷόν τε εἶπε ἐκείνην τὴν πόλιν εἶναι καὶ μὴ ἀνατετράφθαι, ἐν ἣ ἂν αἱ γενόμεναι δίκαι μὴδὲν ἰσχύωσιν ἀλλὰ ὑπὸ ἰδιωτῶν ἄκυροί τε γίνωνται καὶ διαφθείρωνται;» Τί ἐροῦμεν, ὦ Κρίτων, πρὸς ταῦτα καὶ ἄλλα τοιαῦτα; Πολλὰ γὰρ ἂν τις ἔχοι, ἄλλως τε καὶ ῥήτωρ, εἰπεῖν ὑπὲρ τούτου τοῦ νόμου ἀπολλυμένου ὃς τὰς δίκας τὰς δικασθείσας προστάττει κυρίας εἶναι. **50c** ἢ ἐροῦμεν πρὸς αὐτούς ὅτι «Ἡδίκη γὰρ ἡμᾶς ἡ πόλις καὶ οὐκ ὀρθῶς τὴν δίκην ἐκρινεν;» Ταῦτα ἢ τί ἐροῦμεν; **Κρίτων** Ταῦτα νῆ Δία, ὦ Σώκρατες.

SO. Rifletti quindi in base a ciò. Andandocene noi da qui **50a** non avendo persuaso la città, facciamo del male a qualcuno, e per di più a chi meno bisogna, o no? E restiamo fedeli a quello su cui eravamo d'accordo, perché era giusto, o no? **CRI.** Non ho di che rispondere, o Socrate, a ciò che chiedi: infatti non capisco. **SO.** Considera allora così. Se a noi, sul punto sia di fuggire da qui sia come bisogna chiamare questo, giunte e postesi accanto le leggi e la comunità civica domandassero: "Dimmi, o Socrate, che hai in mente di fare? Con questa azione cui ti accingi mediti qualcos'altro **50b** (di diverso) dal distruggere noi leggi e l'intera città per quanto sta in te? O ti sembra sia possibile che esista e non sia sovvertita quella città in cui le sentenze pronunciate non abbiano per nulla efficacia, ma da privati cittadini sono invalidate e distrutte?" Che diremo, o Critone, di fronte a queste cose e ad altre simili? Infatti uno, specialmente se oratore, avrebbe molto da dire a difesa di questa legge che viene violata, che stabilisce che le sentenze pronunciate siano valide. **50c** Diremo forse loro che "la città ha commesso infatti ingiustizia verso di noi e non ha emesso correttamente la sentenza?" Diremo questo o cosa? **CRI.** Questo per Zeus, o Socrate.

49e - Ἐκ τούτων: le argomentazioni addotte in precedenza - ἄθρει: imperativo presente attivo contratto di ἀθρέω - Ἀπιόντες: participio congiunto con valore ipotetico, equivalente in pratica a una protasi reale - ἡμεῖς: plurale enfatico, ma non si esclude il voluto coinvolgimento dell'amico e la sua conseguente corresponsabilità morale.

50a - πείσαντες τὴν πόλιν: dovrebbe essere la *conditio sine qua non*, viste le precisazioni già addotte sull'atteggiamento degli Ateniesi in merito (cfr. Cap. IX § 48 c-e nella Parte II del presente volume) - ταῦτα: neutro in funzione avverbale - ἤκιστα δεῖ: sott. ποιεῖν - Εἰ: regge ἔροιντο, protasi della possibilità, la cui apodosi compare più avanti (Τί ἐροῦμεν) - ἡμῖν: concorda con il participio presente μέλλουσιν da cui dipende l'infinito ἀποδιδράσκειν, verbo che esprime una fuga ignobile, quale è, ad esempio, quella del disertore o dello schiavo fuggiasco. Da qui l'esigenza avvertita da Socrate, di fronte alle insistenze dell'amico Critone (espresse nei paragrafi precedenti del dialogo), di attenuare il verbo ἀποδιδράσκειν con l'inciso εἴθ' ὅπως δεῖ ὀνομάσαι τοῦτο - τὸ κοινὸν τῆς πόλεως: è la comunità politica contrapposta agli ἰδιῶται, i privati cittadini - ἐπιστάντες: participio aoristo atematico di ἐπίστημι - ἔροιντο: ottativo aoristo dalla √εῖρ - Εἰπέ μοι: si può spiegare il singolare μοι pensando che le leggi interloquiscano con Socrate come un coro tragico da cui si stacca il corifeo - Ἄλλο τι ἢ: qui in pratica è il lat. *nonne* e introduce l'interrogativa retorica che si attende risposta affermativa.

50b - τῷ ἔργῳ ᾧ ἐπιχειρεῖς: eufemistico a indicare la fuga dal carcere - ἀπολέσαι: infinito aoristo sigmatico attivo di ἀπόλλυμι - τὸ σὸν μέρος: locuzione avverbale, è un accusativo di relazione - ἢ δοκεῖ σοι: cfr. lat. *num tibi videtur?* - οἷόν τε: sott. εἶναι - ἀνατετράφθαι: infinito perfetto passivo di ἀνατρέπομαι - αἱ γενόμεναι δίκαι: sono le sentenze emesse dai giudici, cioè le "sentenze pronunciate" - ἄκυροί: predicativo del congiuntivo γίνωνται, è la

diretta conseguenza di μηδὲν ἰσχύουσιν, cui segue inevitabilmente la dissoluzione (διαφθείρωνται) - ἐροῦμεν: indicativo futuro contratto dalla √Fερ - ῥήτωρ: è sia l'oratore che il retore, figure centrali nella cultura e vita politica ateniese del V e IV sec. a.C. All'epoca di Socrate il ῥήτωρ, lett. il 'buon parlatore', può coincidere con la figura del politico - δικασθείσας: participio aoristo I passivo di δικάζω - κυρίας εἶναι: la risposta ad ἄκυροι del § 50b.

50c - οὐκ ὀρθῶς: esempio retorico di litote - τὴν δίκην ἔκρινεν: tecnicismo del linguaggio giudiziario - ἐροῦμεν: la ripetizione della voce verbale rafforza il concetto.

Capitolo XII

Σωκράτης Τί οὖν, ἂν εἴπωσιν οἱ νόμοι: «Ἔ Σώκρατες, ἧ καὶ ταῦτα ὠμολόγητο ἡμῖν τε καὶ σοί, ἧ ἔμμενεῖν ταῖς δίκαις αἷς ἂν ἡ πόλις δικάζη;» Εἰ οὖν αὐτῶν θαυμάζοιμεν λεγόντων, ἴσως ἂν εἴποιεν ὅτι «Ἔ Σώκρατες, μὴ θαύμαζε τὰ λεγόμενα ἀλλ' ἀποκρίνου, ἐπειδὴ καὶ εἴωθας χρῆσθαι τῷ ἐρωτᾶν τε καὶ ἀποκρίνεσθαι. Φέρε γάρ, τί ἐγκαλῶν **50d** ἡμῖν καὶ τῇ πόλει ἐπιχειρεῖς ἡμᾶς ἀπολλύναι; Οὐ πρῶτον μὲν σε ἐγεννήσαμεν ἡμεῖς, καὶ δι' ἡμῶν ἔλαβε τὴν μητέρα σου ὁ πατήρ καὶ ἐφύτευσέν σε; Φράσον οὖν, τούτοις ἡμῶν, τοῖς νόμοις τοῖς περὶ τοὺς γάμους, μέμφη τι ὡς οὐ καλῶς ἔχουσιν;» «Οὐ μέμφομαι», φαίην ἂν. «Ἀλλὰ τοῖς περὶ τὴν τοῦ γενομένου τροφήν τε καὶ παιδείαν ἐν ἧ καὶ σὺ ἐπαιδεύθης; Ἦ οὐ καλῶς προσέτατον ἡμῶν οἱ ἐπὶ τούτῳ τεταγμένοι νόμοι, παραγγέλλοντες τῷ πατρὶ τῷ σῶ σε ἐν **50e** μουσικῇ καὶ γυμναστικῇ παιδεύειν;» «Καλῶς», φαίην ἂν. «Εἶεν. Ἐπειδὴ δὲ ἐγένου τε καὶ ἐξετράφης καὶ ἐπαιδεύθης, ἔχεις ἂν εἰπεῖν πρῶτον μὲν ὡς οὐχὶ ἡμέτερος ἦσθα καὶ ἔκγονος καὶ δοῦλος, αὐτός τε καὶ οἱ σοὶ πρόγονοι; Καὶ εἰ τοῦθ' οὕτως ἔχει, ἄρ' ἐξ ἴσου οἶε εἶναι σοὶ τὸ δίκαιον καὶ ἡμῖν, καὶ ἅτ' ἂν ἡμεῖς σε ἐπιχειρῶμεν ποιεῖν, καὶ σοὶ ταῦτα ἀντιποιεῖν οἶε δίκαιον εἶναι; Ἦ πρὸς μὲν ἄρα σοὶ τὸν πατέρα οὐκ ἐξ ἴσου ἦν τὸ δίκαιον καὶ πρὸς δεσπότην, εἰ σοὶ ὦν ἐτύγχανεν, ὥστε ἅπερ πάσχοις ταῦτα καὶ ἀντιποιεῖν, οὔτε κακῶς ἀκούοντα **51a** ἀντιλέγειν οὔτε τυπτόμενον ἀντιτύπτειν οὔτε ἄλλα τοιαῦτα πολλά· πρὸς δὲ τὴν πατρίδα ἄρα καὶ τοὺς νόμους ἐξέσται σοὶ, ὥστε, ἐάν σε ἐπιχειρῶμεν ἡμεῖς ἀπολλύναι δίκαιον ἡγούμενοι εἶναι, καὶ σὺ δὲ ἡμᾶς τοὺς νόμους καὶ τὴν πατρίδα καθ' ὅσον δύνασαι ἐπιχει-

SO. E che dunque, se le leggi dicessero: "O Socrate, si erano forse concordate queste cose tra noi e te o restare fedeli alle sentenze che la città emana?" Se dunque noi ci meravigliassimo perché esse dicono così, forse potrebbero dire "O Socrate, non meravigliarti di quanto detto ma rispondi, dal momento che sei abituato a usare il domandare e il rispondere. Orsù dunque, rimproverando che cosa **50d** a noi e alla città tenti di distruggerci? Per prima cosa, non ti generammo noi, e grazie a noi tuo padre prese tua madre e ti generò? Di' dunque, a quelle di noi, alle leggi sul matrimonio, rimproveri qualcosa, che non siano buone?" "Non rimprovero" dovresti dire. "Ma a quelle sulla crescita e l'educazione di chi è nato in cui anche tu fosti educato? Forse non disponevano bene quelle leggi di noi predisposte a questo, prescrivendo a tuo padre **50e** di educarti nella musica e nella ginnastica?" "Bene" dovresti rispondere. "E sia. Dopo che sei nato, cresciuto ed educato potresti dire, per prima cosa, che non sei una creatura e uno schiavo nostro, sia tu che i tuoi antenati? E se questo è così, tu credi che tra te e noi il diritto sia alla pari e quello che noi potremmo cercare di fare a te, tu credi che sia giusto anche per te contraccambiarlo? O forse quindi tu non avevi un diritto alla pari verso il padre e un padrone, se per caso ne avevi uno, così da ricambiare quello che subivi, né ribattere se insultato **51a** né ricambiare se percosso né molte altre cose simili; invece verso la patria e le leggi ti sarà dunque permesso così che, se noi cerchiamo di mandarti a morte, ritenendo che sia giusto, anche tu cercherai, per quanto tu possa, di procurare rovina a noi, le leggi, e alla patria, e facendo

ρήσεις ἀνταπολλύναι, καὶ φήσεις ταῦτα ποιῶν δίκαια πράττειν, ὁ τῆ ἀληθείᾳ τῆς ἀρετῆς ἐπιμελόμενος; Ἡ οὕτως εἰ σοφὸς ὦστε λέληθέν σε ὅτι μητρός τε καὶ πατρὸς καὶ τῶν ἄλλων προγόνων ἀπάντων τιμιώτερόν ἐστιν πατρίς καὶ σεμνότερον καὶ ἁγιώτερον **51b** καὶ ἐν μείζονι μοῖρα καὶ παρὰ θεοῖς καὶ παρ' ἀνθρώποις τοῖς νοῦν ἔχουσι, καὶ σέβεσθαι δεῖ καὶ μᾶλλον ὑπέικειν καὶ θωπεύειν πατρίδα χαλεπαίνουσαν ἢ πατέρα, καὶ ἢ πείθειν ἢ ποιεῖν ἅ ἂν κελεύῃ, καὶ πάσχειν ἕάν τι προστάτῃ παθεῖν ἡσυχίαν ἄγοντα, ἕάντε τύπτεσθαι ἕάντε δεῖσθαι, ἕάντε εἰς πόλεμον ἄγῃ τρωθησόμενον ἢ ἀποθανούμενον, ποιητέον ταῦτα, καὶ τὸ δίκαιον οὕτως ἔχει, καὶ οὐχὶ ὑπεικτέον οὐδὲ ἀναχωρητέον οὐδὲ λειπτέον τὴν τάξιν, ἀλλὰ καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν δικαστηρίῳ καὶ πανταχοῦ ποιητέον ἅ ἂν κελεύῃ ἢ **51c** πόλις καὶ ἢ πατρίς, ἢ πείθειν αὐτὴν ἢ τὸ δίκαιον πέφυκε· βιάζεσθαι δὲ οὐχ ὄσιον οὔτε μητέρα οὔτε πατέρα, πολὺ δὲ τούτων ἔτι ἦττον τὴν πατρίδα;» Τί φήσομεν πρὸς ταῦτα, ὦ Κρίτων; Ἀληθῆ λέγειν τοὺς νόμους ἢ οὐ; **Κρίτων** Ἐμοιγε δοκεῖ.

questo dirai di fare cose giuste, tu che in verità avevi a cuore la virtù? Oppure sei così sapiente da esserti sfuggito che la patria è una cosa più preziosa e più sacra e più venerabile e in maggiore considerazione, presso gli dei e gli uomini che abbiano senno, di una madre e di un padre e di tutti quanti gli altri antenati, **51b** e bisogna venerare e sottomettersi e farsi umili di fronte alla patria, quando si adira, più che a un padre, e o convincerla o fare quello che ordina, e soffrire se ordina di soffrire conservando la tranquillità, sia (ordini di) essere percossi o incatenati, sia conduca in guerra per essere ferito o ucciso, bisogna fare queste cose e in questo consiste il giusto, e non bisogna cedere e neppure ritirarsi e neppure abbandonare la posizione, ma sia in guerra sia in tribunale sia dappertutto bisogna fare quello che ordina sia **51c** la città sia la patria, oppure convincerla da che parte sia il giusto; il fare violenza invece non è cosa santa né verso la madre né verso il padre, e molto meno ancora di questi verso la patria? Cosa diremo di fronte a queste cose, o Critone? che le leggi dicono il vero o no? **CRI.** A me certo sembra.

50c - **Τί οὖν**: sott. ἐροῦμεν, si tratta dell'apodosi di un periodo ipotetico dell'eventualità la cui protasi è ἂν εἴπωσιν - **ἢ καὶ**: introduce l'interrogativa diretta e può equivalere al latino *num* - **ὠμολόγητο**: indicativo piuccheperfecto medio-passivo di ὁμολογέω - **ἡμῖν... σοί**: sono dativi di agente - **ἦ**: = *an* ('o') - **ἐμμενεῖν**: infinito futuro asigmatico attivo di ἐμμένω - **αἷς**: è al dativo (e non all'accusativo richiesto da δικάζη) per attrazione con ταῖς δίκας - **Εἰ... αὐτῶν θαυμάζοιμεν λεγόντων**: protasi della possibilità, con l'ottativo presente θαυμάζοιμεν da cui dipende il genitivo αὐτῶν λεγόντων, lett. 'di loro che parlano', cioè 'delle loro parole', con una sfumatura causale - **ἀποκρίνου**: imperativo presente medio-passivo di ἀποκρίνομαι - **εἶωθας**: indicativo perfetto III di ἐθίζω - **χρηῃσθαι**: equivalente del lat. *utor*, è costruito con il dativo strumentale e regge i due infiniti sostantivati seguenti (τῷ ἐρωτᾶν... ἀποκρίνεσθαι), con cui si ha un riferimento al metodo dialettico di Socrate, cfr. Plat. *Apol.* 33a-b - **Φέρε**: imperativo con valore di interiezione (cfr. lat. *age*).

50d - **ἀπολλύναι**: la disobbedienza alle leggi è vista come la loro dissoluzione e rovina - **Οὐ**: qui con il valore del lat. *nonne* - **ἐγεννήσαμεν**: indicativo aoristo sigmatico attivo di γεννάω; il diritto attico stabiliva che solo il figlio nato da genitori, entrambi cittadini (a partire dalla legge periclea sulla cittadinanza del 451/50) uniti in nozze legittime può vantare i requisiti necessari a certificare la sua condizione; la definizione del cittadino passa infatti attraverso la certificazione della legittimità dell'unione matrimoniale dalla quale discende (egli deve essere figlio di una donna ἀσπὴ καὶ ἐγγυητή, cittadina ateniese legittimamente sposata) - **ἔλαβε τὴν μητέρα σου**: le procedure matrimoniali sono ben note: il padre della nubenda, suo κύριος, la promette in sposa al futuro marito, attraverso l'ἐγγύη, il fidanzamento formale; poi, dopo averla dotata, la cede allo sposo (ἐκδοσις), il quale organizza la cerimonia nuziale per i membri della fratria (la γαμηλία) e introduce la sposa nella nuova casa e nel nuovo οἶκος, nel quale la coppia convive legittimamente (circostanza che il greco esprime con il verbo συνοικεῖν) - **Φράσον**: imperativo aoristo sigmatico attivo di φράζω - **ἡμῶν**: genitivo partitivo - **τοῖς νόμοις τοῖς περὶ τοὺς γάμους**: apposizione del prec. τούτοις, retto da μέμφη, 2ª persona singolare di μέμφομαι - **καλῶς ἔχουσιν**: da ricordare il valore intransitivo del verbo in presenza di un avverbio - **φαίην ἂν**: cfr. lat. *dixerim*, ottativo potenziale - **Ἀλλὰ**: sott. νόμοις μέμφη - **τοῦ γενομένου**: participio sostanti-

vato a indicare il neonato cittadino - **τροφήν... παιδείαν**: τροφή indica la ‘crescita’, l’*‘allevamento’* con attenzione all’aspetto fisico, invece παιδεία è l’*‘educazione’*, come formazione dell’interiorità. La παιδεία era un progetto di educazione/istruzione fisica, culturale e psicologica, che doveva garantire l’armonica partecipazione dell’individuo al consorzio sociale, previa la consapevole interiorizzazione dei valori universali dell’*ethos* ateniese - **Ἡ οὐ**: è il lat. *an non* e introduce l’interrogativa retorica - **προσέταττον**: come il seg. παραγγέλλοντες è un tecnicismo del linguaggio giudiziario, ‘*ingiungere, ordinare*’ cui fa seguito il ‘*prescrivere*’ - **ἡμῶν**: genitivo partitivo - **οἱ ἐπὶ τούτῳ τεταγμένοι νόμοι**: le leggi concernenti in modo specifico (ἐπὶ τούτῳ) l’educazione e la crescita dei figli (participio perfetto medio-passivo di τάσσω).

50e - μουσικῆ καὶ γυμναστικῆ: erano i fondamenti dell’educazione del bambino; nel *Protagora* (326a-c) Platone ne traccia le linee essenziali. In età classica tale paradigma formativo, di chiara ascendenza aristocratica, trova conferma nelle pratiche paideutiche impartite nella *polis*, ad Atene come a Sparta, per cui il giovane trascorre la giornata tra la scuola del citarista per apprendere la *mousike* e il ginnasio per l’addestramento fisico, secondo la scansione di tipo bipolare della formazione dell’anima tramite la musica e del corpo tramite la ginnastica. Figure di riferimento erano di conseguenza il *kitharistēs*, che insegnava la musica, la danza e il canto e il *paidotribes*, che insegnava la ginnastica nei ginnasi e nelle palestre - **Ἔειν**: ottativo con sfumatura concessiva - **ἐγένον**: indicativo aoristo II medio di γίγνομαι - **ἐξετράφη**: indicativo aoristo II passivo di ἐκτρέφω - **ἐπαιδεύθη**: indicativo aoristo I passivo di παιδεύω - **ἔχοις ἄν εἰπεῖν**: cfr. lat. *num dicere possis?* - **αὐτός τε καὶ οἱ σοὶ πρόγονοι**: perché ateniese e discendente da ateniesi. Sulla δουλεία τῶν νόμων cfr. Plat. *Leg.* 762e ma è concetto presente anche in latino (cfr. Cic. *Pro Cluent.* 53,146 (*legum ... idcirco omnes servi sumus ut liberi esse possimus*)) - **ἐξ ἴσου**: locuzione da cui dipendono i dativi sociativi σοὶ ed ἡμῖν - **οἶει**: indicativo presente 2^a persona sing. di οἶμαι invece di οἶη - **ἄττα**: ἄτινα (da ὄστις) relativo in prolessi rispetto a ταῦτα - **Ἡ**: vale *an* - **σοι**: dativo di possesso - **εἰ σοὶ ὦν ἐτύγγανεν**: protasi dell’irrealità; il verbo τυγγάνω è costruito con il participio predicativo secondo la nota regola - **ὥστε**: la congiunzione consecutiva regge i tre infiniti seguenti (ἀντιποιεῖν... ἀντιλέγειν... ἀντιτύπτειν) accomunati non casualmente dalle stessa preposizione.

51a - πρὸς δὲ τὴν πατρίδα... καὶ τοὺς νόμους: riprende, enfatizzando il concetto, il prec. πρὸς μὲν... τὸν πατέρα - **ἔξεσται σοι**: sott. ταῦτα ποιεῖν - **ἐάν... ἐπιχειρῶμεν**: protasi dell’eventualità - **ἐπιχειρήσεις... φήσεις**: indicativi futuri retti da ὥστε, la cui presenza indica che la consecutiva è ritenuta reale - **τοὺς νόμους καὶ τὴν πατρίδα**: Si noti la posizione chiastica dei vocaboli rispetto alla sequenza prec. - **καθ’ ὅσον δύνασαι**: inciso riduttivo, come fosse τὸ σὸν μέρος - **τῇ ἀληθείᾳ**: dativo in funzione avverbiale, con intonazione ironica dato il contesto - **οὕτως εἰ σοφὸς ὥστε λέληθεν**: cfr. lat. *ita sapiens es ut effugerit* - **λέληθεν**: indicativo perfetto attivo di λανθάνω - **μητρός... ἀπάντων**: genitivi del secondo termine di paragone - **τιμιώτερόν... σεμνότερον... ἀγιώτερον**: i tre aggettivi al grado comparativo si riferiscono, pur essendo al neutro, a πατρίς e costituiscono una *klimax* ascendente; τίμιος significa ‘*prezioso*’, σεμνός ‘*venerabile*’, e ἅγιος ‘*santo, sacro*’.

51b - τοῖς νοῦν ἔχουσι: precisazione intesa a escludere qualsiasi generalizzazione vista l’importanza del concetto - **σέβεσθαι... ὑπέικειν καὶ θοπεύειν**: gli infiniti, retti da δεῖ, sono disposti anch’essi a formare una *klimax* - **μᾶλλον**: da collegare al seg. ἤ (cfr. lat. *magis... quam*) - **πεῖθειν... ποιεῖν**: i due infiniti sono retti dal precedente δεῖ - **ἃ ἂν κελεύῃ**: proposizione relativa cui ἂν conferisce una sfumatura eventuale. Si pone qui un’alternativa alla totale accettazione di quanto le leggi e la patria comandano: convincerle del contrario attraverso la persuasione (ἤ πεῖθειν). Nella prassi democratica, infatti, sia le assemblee che i tribunali erano luoghi atti a πεῖθειν; le prime erano il luogo del dibattito politico, i secondi della difesa giudiziaria - **ἡσυχίαν ἄγοντα**: riferito a un sott. τινά, soggetto dell’oggettiva, è espressione della totale subordinazione, da accettare con virile rassegnazione, di fronte alla legge - **τύπτεσθαι... δεῖσθαι**: il primo verbo si riferisce alle punizioni corporali, il secondo alla detenzione in carcere, previsto per i condannati a morte come Socrate - **τροθησόμενον... ἀποθανούμενον**: i due participi futuri (da τιτρώσκω e ἀποθνήσκω hanno regolare valore finale) - **ποιητέον ταῦτα**: sott. ἐστί, esempio di perifrastica passiva - **ὑπεικτέον... ἀναχωρητέον ... τάξιν**: gli aggettivi verbali, che sottintendono ἐστί, sono posti in una *klimax* ascendente, tratta metaforicamente dal linguaggio militare, indicando il ‘*cedere*’ a un nemico, il ‘*battere in ritirata*’, e infine il ‘*disertare*’, quest’ultimo vero e proprio reato - **πανταχοῦ**: l’avverbio estende e generalizza il concetto, prima limitato all’ambiente bellico e giudiziario (ἐν πολέμῳ καὶ ἐν δικαστηρίῳ).

51c - ἤ è il lat. *qua*, in funzione avverbiale - **πέφυκε**: indicativo perfetto I attivo di φύω. Vi è qui una *variatio* rispetto al precedente ποιητέον, poiché l’infinito πεῖθειν è retto da un sottinteso δεῖ - **βιάζεσθαι**: il verbo (*‘far violenza, offendere’*, collegato al sost. βία ‘*violenza*’) è in forte contrapposizione rispetto al precedente πεῖθειν - **πολύ**: neutro in funzione avverbiale, rafforza il seg. ἤττον (cfr. lat. *multo minus*) - **Ἔμοιγε δοκεῖ**: sott. ἀληθῆ λέγειν.

Capitolo XIII

Σωκράτης «Σκόπει τοίνυν, ὦ Σώκρατες», φαίεν ἂν ἴσως οἱ νόμοι, «Εἰ ἡμεῖς ταῦτα ἀληθῆ λέγομεν, ὅτι οὐ δίκαια ἡμᾶς ἐπιχειρεῖς δοῦν ἅ νῦν ἐπιχειρεῖς. Ἡμεῖς γὰρ σε γεννήσαντες, ἐκθρέψαντες, παιδεύσαντες, μεταδόντες ἀπάντων ὧν οἰοί τ' 51d ἡμεν καλῶν σοὶ καὶ τοῖς ἄλλοις πᾶσιν πολίταις, ὅμως προαγορευόμεν τῷ ἐξουσίαν πεποιηκέναι Ἀθηναίων τῷ βουλομένῳ, ἐπειδὴν δοκιμασθῆ καὶ ἴδῃ τὰ ἐν τῇ πόλει πράγματα καὶ ἡμᾶς τοὺς νόμους, ᾧ ἂν μὴ ἀρέσκωμεν ἡμεῖς, ἐξεῖναι λαβόντα τὰ αὐτοῦ ἀπιέναι ὅποι ἂν βούληται. Καὶ οὐδεὶς ἡμῶν τῶν νόμων ἐμποδῶν ἐστὶν οὐδ' ἀπαγορεύει, ἐάντε τις βούληται ὑμῶν εἰς ἀποικίαν ἰέναι, εἰ μὴ ἀρέσκοιμεν ἡμεῖς τε καὶ ἡ πόλις, ἐάντε μετοικεῖν ἄλλοσέ ποι ἐλθῶν, ἰέναι ἐκεῖσε ὅποι 51e ἂν βούληται, ἔχοντα τὰ αὐτοῦ. ὅς δ' ἂν ὑμῶν παραμείνῃ, ὁρῶν ὃν τρόπον ἡμεῖς τάς τε δίκας δικάζομεν καὶ τᾶλλα τὴν πόλιν διοικοῦμεν, ἤδη φαμέν τοῦτον ὠμολογηκέναι ἔργῳ ἡμῖν ἅ ἂν ἡμεῖς κελεύωμεν ποιήσῃν ταῦτα, καὶ τὸν μὴ πειθόμενον τριχῆ φαμεν ἀδικεῖν, ὅτι τε γεννηταῖς οὖσιν ἡμῖν οὐ πείθεται, καὶ ὅτι τροφεῦσι, καὶ ὅτι ὁμολογήσας ἡμῖν πείσεσθαι οὔτε πείθεται οὔτε πείθει ἡμᾶς, εἰ μὴ καλῶς τι ποιοῦμεν, 52a προτιθέντων ἡμῶν καὶ οὐκ ἀγρίως ἐπιταττόντων ποιεῖν ἅ ἂν κελεύωμεν, ἀλλὰ ἐφιέντων δυοῖν θάτερα, ἢ πείθειν ἡμᾶς ἢ ποιεῖν, τούτων οὐδέτερα ποιεῖ. Ταύταις δὴ φαμεν καὶ σέ, ὦ Σώκρατες, ταῖς αἰτίασις ἐνέξεσθαι, εἴπερ ποιήσεις ἅ ἐπινοεῖς, καὶ οὐχ ἥκιστα Ἀθηναίων σέ, ἀλλ' ἐν τοῖς μάλιστα».

SO. “Considera ora, o Socrate” potrebbero dire ugualmente le leggi “se noi diciamo che sono vere queste cose non giuste che tu ti accingi a fare contro di noi. Noi infatti, dopo averti generato, cresciuto, educato e fatto partecipe di tutti i beni di cui siamo capaci 51d per te e tutti gli altri cittadini, tuttavia dichiariamo di aver dato la possibilità a chi lo vuole fra gli Ateniesi, dopo che sia registrato e conosca le istituzioni in città e noi leggi, e noi non gli siamo gradite, che gli sia concesso andarsene dove vuole dopo aver preso i suoi beni. E nessuna di noi leggi è d’impedimento né lo vieta, se qualcuno di voi vuole andare in una colonia, se noi e la città non siamo gradite, sia stabilirsi altrove, andato in qualche luogo, andare là dove 51e voglia con le sue cose. Ma chi di voi rimane, vedendo il modo in cui noi amministriamo la giustizia e le altre cose con cui governiamo la città, diciamo quindi che costui di fatto è d’accordo con noi di fare ciò che ordiniamo, e diciamo che chi non obbedisce commette ingiustizia in tre modi, perché non obbedisce a noi che siamo chi l’ha generato, cresciuto e, dopo aver accettato di obbedirci, né ci obbedisce né cerca di persuaderci, se facciamo male qualcosa, 52a mentre noi proponiamo e non imponiamo con la forza di fare ciò che ordiniamo, ma pur lasciandogli una delle due cose, o convincere noi o fare (ciò che ordiniamo), non fa nessuna di queste. E a queste accuse quindi diciamo che anche tu, o Socrate, sarai esposto se farai quello che hai in mente, e tu non meno degli Ateniesi, ma più di ogni altro”.

51c - Σκόπει: imperativo presente contratto attivo di σκοπέω, introduce l’interrogativa indiretta (Ei... λέγομεν) - **φαίεν ἂν:** ottativo con valore potenziale, cfr. lat. *dixerint* - **ταῦτα:** prolettico della dichiarativa ὅτι... ἐπιχειρεῖς - **οὐ δίκαια:** esempio di litote - **γεννήσαντες, ἐκθρέψαντες, παιδεύσαντες, μεταδόντες:** participi congiunti con valore concessivo (γεννάω, ἐκτρέφω, παιδεύω, μεταδίδωμι); il concetto è ampiamente dimostrato *supra* (Cap. XII §50d).

51d - καλῶν neutro sostantivato; il genitivo è retto da μεταδόντες - **πεποιηκέναι:** infinito perfetto I attivo di ποιέω - **Ἀθηναίων:** genitivo partitivo che precisa il participio sostantivato seg. (τῷ βουλομένῳ) - **ἐπειδὴν δοκιμασθῆ:** proposizione temporale; congiuntivo aoristo I passivo di δοκιμάζω. La docimasia era l’esame dei requisiti richiesti nel cittadino per l’esercizio dei pubblici diritti. In Atene si ricorreva alla δοκιμασία per accertare se i giovinetti presentati avevano o no raggiunto il 18° anno e se erano di condizione libera e di nascita legittima (δοκιμασία εἰς ἄνδρας). Dopo tale esame il giovane si sottraeva alla tutela paterna e diveniva cittadino a pieno diritto (*optimo iure*) - **ἴδῃ:** congiuntivo aoristo II attivo di ὁράω - **ᾧ ἂν μὴ ἀρέσκωμεν ἡμεῖς:** proposizione relativa con funzione di protasi eventuale - ὅ-

ποι: avverbio di moto a luogo; cfr. lat. *quocumque* - **ἐμποδῶν ἐστίν... ἀπαγορεύει:** la sequenza è disposta in ordine ascendente (*klimax*) e regge l'infinito ἵέναι - **εἰς ἀποικίαν:** trasferendosi in una colonia un cittadino ateniese conservava tutti i suoi diritti - **μετοικεῖν:** in una città straniera il cittadino ateniese veniva a trovarsi invece nella più disagiata condizione di meteco - **ἄλλοσέ ποι:** variante del prec. ὅποι, che viene ripetuto subito dopo - **ἐλθῶν:** participio congiunto, aoristo II attivo di ἔρχομαι.

51e - ἔχοντα τὰ αὐτοῦ: variante del prec. λαβόντα τὰ αὐτοῦ - **ὑμῶν:** genitivo partitivo - **παραμείνη:** congiuntivo aoristo asigmatico attivo di παραμένω - **ὄν τρόπον:** accusativo di relazione, in pratica con il valore del lat. *quomodo*, introduce un'interrogativa indiretta - **δίκας δικάζομεν:** si osservi la c.d. 'figura etimologica' - **τάλλα τὴν πόλιν διοικοῦμεν:** il verbo διοικέω è costruito con il doppio accusativo, mentre τάλλα è un esempio di crasi - **τούτων:** riprende e precisa il prec. ὅς... ὑμῶν - **ὡμολογηκέναι:** infinito perfetto I attivo di ὁμολογέω - **ἔργω:** l'accordo deve essere basato sui fatti in quanto non si limita a un semplice consenso verbale - **τριχῆ:** dativo in funzione avverbiale, precisato dalle tre proposizioni causali seguenti, introdotte da ὅτι - **γεννηταῖς... τροφεῦσι:** i due sostantivi richiamano i participi del § 51c - **πείσεσθαι... πείθεται... πείθει:** la sequenza poliptotica del verbo insiste in modo quasi ossessivo sull'obbligo dell'obbedienza derivante dal contratto stipulato sin dal momento della nascita.

52a - προτιθέντων ἡμῶν... ἐπιταττόντων: genitivo assoluto con valore concessivo - **οὐκ ἀγρίως:** esempio di litote - **ἐφιέντων:** participio presente attivo di ἐφίημι - **ποιεῖν:** sott. ἃ ἂν κελεύομεν - **ἐνέξεσθαι:** infinito futuro sigmatico medio di ἐνέχω - **οὐχ ἤκιστα:** superlativo avverbiale, in voluta contrapposizione al seg. μάλιστα.